

# 贞观政要

译注

(白话本)

贞观之治政要良策

一部伴随毛泽东  
重要政治军事决  
策的巨著  
一部开创大唐巔  
峰贞观盛世的历  
史巨制



知人论事·立身立言  
文治武功·治国安邦

历代明君良相治国安邦宝典  
荟萃至理名言流传千古圭臬

四川人民出版社

(唐) 吴兢 著

叶光大 李万寿

黄涤明 袁华忠

译注

# 贞观政要

译注

——贞观之治政要良策

四川人民出版社  
一九九五年五月

(川)新登字 001 号

责任编辑：刘运燕

封面设计：臧 刚

贞观政要译注

(唐) 吴兢 著

叶光大 李万寿 译注

黄涤明 袁华忠

四川人民出版社出版发行 (成都盐道街 3 号)

新华书店总经销

成都市前进印刷厂印刷

开本 850×1168mm1/32 印张 16. 125 插页 4 字数 440 千

1995 年 6 月第 1 版

1995 年 6 月第 1 次印刷

ISBN7-220-02857-1/K·410

印数：1-10000 册

定价：14. 80 元

## 上《贞观政要》表

臣兢言：臣愚，比尝见朝野士庶，有论及国家政教者，咸云：“若陛下之圣明，克遵太宗之故事，则不假远求上古之术，必致太宗之业。”故知天下苍生所望于陛下者，诚亦厚矣！《易》曰：“圣人感人心而天下和平。”今圣德所感，可谓深矣！窃惟太宗文武皇帝之政化，自旷古而来，未有如此之盛者也。虽唐尧、虞舜、夏禹、殷汤、周之文武、汉之文景，皆所不逮也。至如用贤纳谏之美，垂代立教之规，可以弘阐大猷，增崇至道者，并焕乎国籍，作鉴来叶。微臣以早居史职，莫不诚诵在心。其有委质策名，立功树德，正词鲠义，志在匡君者，并随事载录，用备劝戒，撰成一帙十卷，合四十篇，仍以“贞观政要”为目。谨随表奉进，望纤天鉴，择善而行，引而伸之，触类而长。《易》不云乎，“圣人久于其道而天下化成”。伏愿行之而有恒，思之而不倦，则贞观巍巍之化，可得而致矣！昔殷汤不如尧舜，伊尹耻之；陛下倘不修祖业，微臣亦耻之。《诗》云：“念我皇祖，陟降庭止。”又云：“无忝尔祖，聿修厥德。”此诚钦奉祖先之义也。惟陛下念之哉，则万方幸甚！不胜诚恳之至，谨奉表以闻。谨言。

# 贞观政要序

吴兢

有唐良相，曰侍中安阳公、中书令河东公，以时逢圣明，位居宰辅，寅亮帝道，弼谐王政，恐一物之乖所，虑四维之不张，每克已励精，缅怀故实，未尝有乏。太宗时，政化良足可观，振古而来，未之有也。至于垂世立教之美，典谟谏奏之词，可以弘阐大猷，增崇至道者，爰命不才，备加甄录，体制大略，咸发成规。于是缀集所闻，参详旧史，撮其指要，举其宏纳，词兼质文，义在惩劝，人伦之纪备矣，军国之政存焉。凡一帙一十卷，合四十篇，名曰《贞观政要》。庶乎有国有家者克遵前轨，择善而从，则可久之业益彰矣，可大之功尤著矣，岂必假祖述尧舜、宪章文武而已哉！其篇目次第列之于左。

## 重刻《贞观政要》序

《贞观政要》者，唐史臣吴兢之所辑也。兢，浚仪人，有良史才。用魏元忠、朱敬则荐，诏直史馆修国史，迁右拾遗内供奉。神龙中，改右补阙，累迁起居郎。数上疏论事，言人之所难言，寻拜谏议大夫。复修史，转太子左庶子。开元十三年，元宗东封泰山，道中颇驰射为乐，兢复极谏。明年六月，大风，诏群臣陈得失。兢言斥屏群小，不为慢游，出不御之女，减不急之马，明选举，慎刑罚，杜侥幸，存至公八事，皆当时所讳者。景龙间，所修国史失实。兢患之，乃私述《唐史》、《唐春秋》，皆未就。至是，诏赴馆撰录，进封长垣县男。久之，坐书事不当，贬荆州司马，累迁洪州刺史。复坐累，下除舒州。天宝初，入为恒王傅，卒年八十。兢尝定《武后实录》，叙张昌宗诱张说诬证魏元忠事，颇言说已许之，赖宋璟等邀砺若切，故转祸为忠，不然皇嗣且殆。后说为相，屡以情斡改。兢拒曰：“徇公之情，何名‘实录’？”卒不从。世比之为董狐云。其为人大略如此。初，兢屡修国史，见文皇之朝，君明臣忠，可取为后嗣法，乃纂是书十卷，合四十篇，上之中宗。然当复辟之初，转移之机，间不容发，使中宗能观之，以法文皇，则削武氏位号，而崇恩之庙不复矣；信任旧臣敬暉诸人，不罢政事矣；严于阴治，韦氏之祸不致蹈覆辙矣。奈何视为空文而弗之讲？徒使兢之孤忠遑遑焉而无所伸，可胜叹哉！厥后文宗践位，始喜读而笃行之。太和初，政灿然可观，虽未能如贞观之治，亦可谓能法其祖武者矣。自是以来，其书盛行于世。南北刻本，多有舛讹。临川戈直尝集诸家而校讎之，然亦未能尽善。升

有良士曰：“王敬仁，故大族也，欲刊梓于家塾以传。”予遂假中秘本重为正之。理有可通者，因仍其旧，不敢辄改。夫读其书者，不可不知其人，古之道也。复详序兢之行事于首简云。书之篇端，谓兢为卫尉少卿兼修文馆学士，与史所载颇不合。濂疑神龙进书之时，方改右补阙，未应。外迁如此，岂或他有所据耶？奉议大夫国子司业金华宋濂谨序。

寓吴郡卢遂良刻

## 再 版 前 言

在我国漫长的两千多年的封建社会中，建立于公元7世纪的唐王朝（618—907）是一个繁荣昌盛的朝代，在它统治的近300年中，我国封建社会的政治、经济、文化都曾发展到前所未有的高度。唐王朝疆域辽阔，“文治武功”超迈前古，在当时的世界上，它的政治制度先进，经济繁荣，文物昌盛，举世瞩目；而有唐一代的辉煌业绩，自是当时人民群众辛勤劳动的成果，但也是与贞观年间君臣的长期奋斗和努力分不开的。

唐王朝的实际创建者是唐太宗李世民（599—649），他是一个具有雄才大略的封建君主，他亲眼看到曾经一度繁荣兴旺的隋王朝，由于炀帝（569—618）施行暴政而在农民革命的大风暴中覆灭，感受到人民的巨大力量，认识到：“君，舟也；民，水也。水所以载舟，亦所以覆舟。”在他的指导下，君臣深怀畏惧，“动静必思隋氏，以为殷鉴”。唐太宗在生活作风上，提倡“俭以息人”；在政治上，能任贤纳谏，励精图治。他针对隋朝的弊政，进行了一系列的整顿和改革，注意选拔统治人才，发展科举，精选临民的地方行政长官，要求廉洁奉公，关心民间疾苦。在经济上，大力推行均田制，劝课农桑，轻徭薄赋，促进了农业生产的发展。在军事方面，推行“寓兵于农”的府兵制，加强中央的武力，击败了突厥的骚扰，巩固了边防。在文化方面，对各民族和外国艺术和宗教，兼收并蓄，提倡儒学，奖掖文士，亲自参加修史工作，特别重视对前代历史经验的总结。在民族问题方面，采取了“爱之如一”的、较为平等的民族政策，促进了各民族间的融合和经



济文化交流。由于这些政策的实施，在不足四分之一世纪的时间里，使隋末以来遭受巨大破坏的社会经济和其他方面得以较快的恢复和发展，人口增加，人民基本上能安居乐业，各民族基本上能友好相处，并受到各国的重视和信赖。《贞观政要》上记载当时社会升平的情况是：“官吏多自清谨。制驭王公妃主之家，大姓豪猾之伍，皆畏威屏迹，无敢侵欺细民。商旅野次，无复盗贼，囹圄常空。马牛布野，外户不闭。又频致丰稔，米斗三四钱。行旅自京师至于岭表，自山东至沧海，皆不赍粮，取给于路。入山东村落，行客经过者，必厚供待，或发时有赠遗。此皆古昔未有也。”以上记载，当然有所夸大，但确也反映出当时政治比较修明，吏治较好，刑罚不苛，经济发展，社会安定的情况。

唐太宗于公元626年即位，公元649年去世，在位23年，年号“贞观”。他在位期间的治绩，就是历来被史家赞誉的“贞观之治”。但是，唐太宗毕竟是一个封建帝王，当他感到立国之基还不稳固，人民的力量使他害怕时，尚能励精图治，节约从俭。而一旦经济发展，府库充实，兵力强大，有了骄奢纵欲的资本时，情况就有所变化。因而贞观后期的政治局面就不如前期，唐太宗本人也难免“骄侈放逸”，“莫能终其善”了。尽管如此，但唐太宗确实具有卓越的才能，有很大的成就，他对我国封建社会的历史发展，对建立和巩固统一的多民族国家，确实起过重要的促进作用。他是中华民族史上杰出的人物之一。

《贞观政要》是唐玄宗时史臣吴兢（670—749）编撰的一部政论性的历史文献，是对贞观之治的历史经验的系统总结和全面介绍。

吴兢，汴州浚仪（今河南开封）人。励志勤学，博通经史。武则天当政时入史馆，编修国史。中宗时担任过右补阙、起居郎、水部郎中等职。玄宗时任谏议大夫兼修文馆学士，历卫尉少卿、左庶子，居职近30年。他编撰《贞观政要》的目的，在他上《贞观

政要》表中说得比较清楚。他认为，“太宗文武皇帝之政化，自旷古而来，未有如此之盛者”，“至如用贤纳谏之美，垂代立教之规，可以弘阐大猷，增崇至道者，并焕乎国籍，作鉴来叶”。因而他“诚诵在心”，“其有委质策名，立功树德，正词鲠义，志在匡君者，并随事载录，用备劝戒”，于是编撰成《贞观政要》送给唐玄宗，希望玄宗“择善而行，引而申之，触类而长”，使“贞观巍巍之化，可得而致”。成书和呈进的具体时间不详。吴兢在《贞观政要序》中提到：“有唐良相，曰侍中安阳公、中书令河东公，以时逢圣明，位居宰辅……”侍中安阳公是源乾曜，中书令河东公是张嘉贞，二人任宰辅之职，都是在唐玄宗开元年间。据《旧唐书》，源乾曜于开元十七年（729年）封为安阳郡公，十九年（731年）冬即去世。据此推测，呈进《贞观政要》的时间可能在开元十七年至十九年之间。明初文学家宋濂（1310—1381），在《重刻〈贞观政要〉序》中说，吴兢“见文皇（即唐太宗）之朝，君明臣忠，可取为后嗣法，乃纂是书十卷，合四十篇，上之中宗”，但未得到中宗的重视。“厥后文宗践位，始喜读而笃行之，……自是以来，其书盛行于世”。据此，则呈进的时间又说成是在唐中宗之时。

《贞观政要》虽然是一部集封建统治者“治国安邦”之术大成的书，但书中所反映出来的某些思想，如对人才的重视，对好的意见采取“从善如流”的态度，精简机构以提高行政效率的某些措施，以及希望国家大治、民族繁荣兴旺的高尚理想，在今天看来，也是难能可贵的和具有进步性和现实意义的。《贞观政要》对有关贞观政事的记载，比《旧唐书》、《新唐书》、《资治通鉴》、《唐会要》等更为详尽，为我们研究唐太宗其人和唐代初期的历史提供了许多重要的资料。

译注所据底本为北京图书馆善本部珍藏的明朝洪武三年（1370年）王氏勤有堂本。在进行标点、译注的过程中，参校了涵芬楼影印明成化本和上海古籍出版社出版的校点本，以及两《唐

书》、《资治通鉴》、《文苑英华》、《唐会要》等，对原书个别字句作了校正。为节约篇幅，各篇注释相同的一般不再重复。译文则对照原文译成现代汉语，一般采用直译。

本书由叶光大、李万寿、黄涤明、袁华忠四位同志分头译注，由叶光大审订全书。由于《贞观政要》流传的版本不多，元代戈直注本（明成化本），注释少而简略，详细注释和全文翻译这还是第一次，不当之处，实所难免，尚希读者批评指正。

本书出版后，颇受读者欢迎，早已售罄。再版时，考虑到更多的读者以阅读译文为便，将译文置于原文之前；每段译文前，加上小标题，以利于读者理解原意。

最后，还应该指出的是，由于受时代的影响和历史的局限性，书中原文的个别地方，存在着一些对人民群众和少数民族的歧视和诬蔑的语句，这些都无疑地属于原书中的糟粕，望读者阅读时予以注意。

编者

一九九五年五月

# 目 录

## 第一卷

### 论君道第一..... ( 1 )

- 为君之道，先存百姓
- 兼听则明，偏信则暗
- 守业之难，当思慎之
- 以德治国
- 人怨神怒，则祸乱必作
- 作到“十思”，即可无为而治
- 虚怀若谷，接纳善言
- 守天下甚难

### 论政体第二..... ( 20 )

- 以弓箭喻治国之道理
- 灭私徇公，坚守直道
- 以百姓之心为心
- 执言净谏
- 心暗则照有不通，至察则多疑于物
- 君臣一体，协力同心
- 水能载舟，亦能覆舟
- 君臣之义，尽忠匡救
- 行帝道则帝，行王道则王
- 治国犹如栽树
- 明察过失，诛一劝百
- 说言直谏者，以师友待之
- 社会安定、富裕，古昔未有

## 第二卷

### 论任贤第三..... ( 40 )

- 房玄龄：虔诚奉国，尽心竭力
- 杜如晦：非此人莫可经营四方
- 魏徵：良工与人镜——拔于仇虏之中，任以枢要之职
- 王珪：嫉恶好善，激浊扬清
- 李靖：才兼文武，出将入相
- 虞世南：“世南有五绝”
- 李勣：古之名将，莫能相比
- 马周：忠诚正直，见事敏速

### 论求谏第四..... ( 65 )

- 君臣相遇，如鱼得水
- 木从绳则直，君从谏则圣
- 不能受谏，安能谏人
- 为君不易，为臣极难
- 正人匡谏，令耳目外通
- 人君须得匡谏之臣
- 自知之明
- 净臣必谏其渐

### 论纳谏第五 直谏附..... ( 75 )

- 善善而能用，恶恶而须去
- 众人之唯唯，不如一士之谔谔
- 仁人之

言，其利博哉 ○人君应“以欲从人” ○一言之重，等于千金 ○言辞激切，不等于诽谤 ○惠及四海，则不求自至 ○卿进药石之言，故以药石相报 ○当面追根责问，不能鼓励进献忠言 ○皇太子心悦谏者，习染以成性 ○纳谏，停止聘妃 ○天之将辅者仁，人之所助者信 ○纵未举善以崇德 岂可进奸而自损 ○使臣为良臣，勿使臣为忠臣 ○太宗纳谏，停止封禅 ○水未横流之时，不可自毁堤防 ○君使臣以礼，臣事君以忠 ○忌“好善不笃” ○推行仁义，任用贤良，则天下大治 ○用人应用其长 ○臣谏其君，甚须折衷 ○上之所好，下必有甚

### 第三卷

#### 君臣鉴戒第六 ..... (123)

○戒君自贤 ○戒臣不匡 ○前事不忘，后事之师 ○太宗不敢忘布衣时的情景 ○国君应礼遇臣民 ○戒“爱而不知其恶，憎而不知其善”  
○大臣不可责以小罪 ○谏永不懈怠 ○戒勉子弟

#### 论择官第七 ..... (142)

○任官唯贤才 ○广开耳目，求访贤哲 ○不借才于异代，皆取士于当时  
○选择人才，尤须慎择 ○用人须德才兼备 ○提拔高官，必先试作地方官  
○精心选拔尚书省左右丞 ○不可让人自己举荐 ○国君须靠忠诚贤良的人辅佐 ○“六正”与“六邪” ○任人唯实

#### 论封建第八 ..... (162)

○赏当其劳，罚当其罪 ○以秦朝违背“师古训”为戒 ○国家兴衰，与人的治理有关 ○不可墨守成规，忘记今古的区别 ○官爵不能世代相袭  
○分封诸侯的弊病 ○太宗“俭以息人”，励精图治 ○马周再谏分封世袭的弊端

### 第四卷

#### 太子诸王定分第九 ..... (184)

○圣人制礼，明立定分 ○爱子教以义方：忠诚、孝友、恭谦、俭节 ○搜访贤德，辅佐太子

#### 尊敬师傅第十 ..... (191)

○太子礼敬其师 ○太宗命设立三师的职位 ○人之善恶，诚由近习  
○太宗严教子弟 ○制定太子接待三师的礼节 ○不勤于始，将悔于终

○观成败于前踪，访得失于当代 ○应多近贤人 ○弘远大之规，展师友之义

教戒太子诸王第十一 ..... (204)

○克己励精，容净纳谏 ○太宗遇物海喻太子 ○善不积不足以成名，恶不积不足以灭身 ○克修德行，善事日闻 ○识情伪，知疾苦 ○子能忠孝则善 ○教以经学，训以礼法，垂以恩惠

规谏太子第十二 ..... (216)

○李百药谏太子嬉游无度 ○克制欲望，以保持自身 ○陈述前车之鉴 ○宜永鉴前史 ○防微杜渐，慎终如始 ○苦药利病，苦口利行 ○克俭节用，弘道之源；崇侈恣情，败德之本 ○太子沉溺于太乐府歌伎 ○言语不顺耳，《春秋》比之药石 ○不可轻微恶而不避，无容略小善而不为

第五卷

论仁义第十三 ..... (245)

○以仁义诚信为治 ○仁义不修，群下怨叛 ○林深则鸟栖，水广则鱼游

论忠义第十四 ..... (249)

○冯立：出身事主，期以效命 ○太宗讲姚思廉忠义之事 ○太宗同意旧僚吏为李建成季元吉送葬 ○表彰忠诚义士 ○太宗奖赏竭诚进谏的陈叔达 ○君子不可不勸励名节 ○君臣议论古之“国士” ○任用前朝忠烈之士 ○鼓励为国君效死之人

论孝友第十五 ..... (262)

房玄龄孝敬继母 ○虞世南请身代兄死 ○韩王李元嘉修身洁己 ○太宗赏赐有孝行的突厥人

论公平第十六 ..... (266)

○对新人旧人一视同仁 ○法者，非一人之法，乃天下之法也 ○法者，国家所以布大信于天下 ○虽仇必赏，虽亲必罚 ○用礼义克制感情 ○内举不避亲，外举不避仇 ○为人君者，在乎善善恶恶 ○君子扬人之善，小人扬人之恶

论诚信第十七 ..... (281)

○流水清浊，在其源也 ○民无信不立 ○君之所保，在于诚信 ○君子

掩人之恶，扬人之善 ○上不信则无以使下，下不信则无以事上 ○不可  
喜爱好人而不进用好人 ○人无信不立

## 第六卷

论俭约第十八 ..... (291)

○兴建工程，必须重视顺应民心 ○太宗不许为他建造楼阁 ○以欲从  
人者昌，以人乐己者亡 ○太宗以刘聪为戒，停止营建宫殿

论谦让第十九 ..... (296)

○汝惟不矜，天下莫与汝争能 ○己之虽实，其容若虚

论仁恻第二十 ..... (300)

○竭人财力，己所不取 ○天当责朕，百姓何罪 ○太宗抚慰将士

慎所好第二十一 ..... (304)

○下之所行，皆从上之所好 ○太宗不妄求神仙 ○君天下者，以正身修  
德为要

慎言语第二十二 ..... (308)

○若一言乖于道理，则千载累于圣德 ○一言不善，成其耻累 ○圣人以  
不言为德

杜谗邪第二十三 ..... (313)

○从兰欲茂，秋风败之 ○善既必出，过亦无隐

论悔过第二十四 ..... (317)

○为人大须学问 ○太宗重视给父母行丧礼 ○刘洎规谏太宗勿当面诘  
责上书者

论奢纵第二十五 ..... (321)

○百姓不足，君孰与足 ○饕人自食其肉，肉尽必死 ○节俭于身，恩加  
于人 ○徭役未减，百姓有怨言 ○凡修政教当修之于可修之时 ○国  
之兴亡，唯在百姓苦乐

论贪鄙第二十六 ..... (331)

○不可以性命之重，用以博财物之轻 ○大风有隧，贪人败类 ○贤者多  
财损其志，愚者多财生其过 ○太宗为清官建家庙 ○太宗资助办理清  
官的丧事 ○太忠不猜疑臣下 ○太宗革除亡隋弊俗 ○太宗以鱼鸟贪  
饵喻贪官

## 第七卷

崇儒学第二十七..... (343)

○置弘文馆，精选天下文儒 ○尊敬名儒，推崇儒学 ○用非其人，必难致理 ○太宗命颜师古考定五经 ○玉不琢不成器，人不学不知理

论文史第二十八..... (353)

○重视上书论述政事 ○君王有不善，史臣必记 ○太宗命史官秉笔直书国史

论礼乐第二十九..... (358)

○避讳 ○家礼 ○禁忌 ○命僧尼拜父母 ○婚聘、宗族 ○姑见舅姑之义 ○为诸州朝集史建邸第 ○尊卑 ○改革丧礼 ○礼出于人情 ○丧纪之制 ○哀生日 ○悲悦在于人心 ○乐在人和

## 第八卷

论务农第三十..... (376)

○凡事皆须务本 ○太宗为民吞蝗 ○重农事 ○省徭薄赋，恣其耕稼

论刑法第三十一..... (380)

○慎理讼案，几致刑措 ○禁奴什告发主人 ○至明无偏照，至公无私亲 ○人惧其威，未怀其德 ○死刑须复奏 ○治国守法，事须画一 ○谨慎使用刑切 ○贵不与骄期而骄自至，富不与侈期而侈自来 ○恩劳谦以受益，不自满以招损 ○安不忘危，存不忘亡，治不忘乱 ○勿牵连州长官 ○用刑务必宽大公平

论赦令第三十二..... (399)

○小仁者，大仁之贼 ○国家法令，惟须简约 ○令出必行

论贡献第三十三 禁末作附..... (403)

○太宗以秦皇汉武为戒 ○太宗不纳高丽贡白金 ○太宗拒受高丽国贡献美女 ○太宗禁造新奇玩物 ○提倡风俗简朴 ○宽有前朝名臣及忠节子孙

辨兴亡第三十四..... (411)

○君臣探讨周、秦兴亡之道 ○善人得福，恶人得祸

## 第九卷

论征伐第三十五..... (414)



○太宗单人独马退突厥大军 ○安抚 ○兵者，凶器，不得已而用之 ○不求虚名而损百姓 ○问罪之师，恭行天诛 ○和亲 ○止戈为武 ○兵若渡辽，事须克捷 ○尉迟敬德谏太宗亲征高丽 ○太宗亲为李道宗扎针 ○好战则人凋，忘战则人殆 ○房玄龄劝太宗珍惜已树立的功德 ○知进退存亡 ○规谏太宗勿矜功恃大 ○民力“使之以时，则力不竭” ○抑制心志，慎终如始

论安边第三十六..... (442)

○怀柔 ○中国百姓为天下之根本 ○勿“靡费中华，以事无用”

## 第十卷

论行幸第三十七..... (455)

○太宗以隋炀帝为鉴戒 ○弘道移风，革除隋代余弊 ○君有违失，臣须极言

论畋猎第三十八..... (459)

○虞世南谏太宗勿纵情打猎 ○魏徵谏太宗“割私情之娱” ○太宗提拔规谏者

论灾祥第三十九..... (465)

○太宗禁上奏祥瑞事 ○修德消灾 ○勿以功高而自矜，忽以太平而骄逸 ○君失道，人叛之 ○闻过即改，从谏如流

论慎终第四十..... (474)

○居安思危，孜孜不怠 ○思危亡之事以自戒，○善始者善终 ○严禁厚葬 ○君臣常不懈怠，天下无忧不理 ○魏徵规谏太宗“宽终俭约” ○魏徵驳“百姓无事则骄逸”论 ○不可“上好奢靡而望下敦朴” ○勿提拔专营利禄之人 ○勿诘责臣下的细小过失 ○勿恃功业之大，而骄傲纵欲 ○魏徵规谏太宗关心民间疾苦 ○守业无法度，功业难保 ○克终之美，万代永赖